

پدران و پسران

برایان فرید

لیتیشیا



نشر ترعه

تهران - ۱۳۹۵

Fathers and sons

By Brian Friel[Author],

Ivan Sergeevich Turgenev[Original Author]

561/537

www.ketab.ir

سرشناسه:	Brian Friel
عنوان و نام پدیدآور:	پدران و پسران، برایان فریل، برگردان لیدا شیرمرد
مشخصات نشر:	تهران: نشر ترنم، ۱۳۹۵
مشخصات ظاهری:	۳۱۵ ص.، ۱۱×۱۸، درج اول، م.
فروست:	نمایشنامه و اقتباس
شابک:	۹۶۱۷۹-۰۰۶-۷۸
فهرست نویسی:	فیبا
یادداشت:	Fathers and sons: the novel by Ivan Turgenev
یادداشت:	عنوان اصلی: اقتباسی از رمان «پدران و پسران» "Otsi i deti" ایوان تورگنیف
موضوع:	تورگنیف: ایوان سرگیویچ، ۱۸۱۸-۱۸۸۳ م. - پسران - اقتباس ها
موضوع:	Ivan Sergeevich, Otsi i deti Turgenev - Adaptations
موضوع:	داستان های روسی، قرن ۱۹م.
موضوع:	Russian fiction - nineteenth century
شناسه ی افزوده:	شیرمرد، لیدا، ۱۳۵۵ - مترجم.
شناسه ی افزوده:	تورگنیف: ایوان سرگیویچ، ۱۸۱۸-۱۸۸۳ م. - پدران و پسران
رده بندی کنگره:	۴۱۳۹۵ پ / PG۳۳۳۶
رده بندی دیویی:	۸۹۱ / ۷۳۳
کتاب شناسی ملی:	۴۲۶۱۳۸۶

Fathers and sons

(By Brian Friel [Author])

(Ivan Sergeevich Turgenev [Original Author])



نشر ت...

----- ۱- اقتباس و اقتباس: ۱-----

پدران و پسران

اقتباسی از «پدران و پسران» ایوان تورگنیف

نویسنده: برایان فریل

برگردان: لیدا شیرمرد

نوبت چاپ: اول: ۱۳۹۵

شمارگان: ۳۰۰ نسخه

آرایش صفحات: فریبا محمدپور

قیمت: ۱۵۰۰۰ تومان

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۹۶۱۷۹-۰۰-۶

همه‌ی حقوق برای ناشر محفوظ است.

تهران- صندوق پستی ۳۳۱-۱۶۳۱۵

پیش گفتار

برایان فریل در ۹ ژانویه ۱۹۲۹ در استان تیرون ایرلند شمالی، در خانواده‌ای کاتولیک به دنیا آمد. او کودکی و جوانی‌اش را در مناطق فقیر کاتولیک‌نشین در ایرلند شمالی و جنوبی گذرانید. پدرش پاتریک پدی فریل، معلم و مدیر مدرسه بود و مادرش ماری مک‌لین، رئیس بست‌خانه‌ای در دونگال. پدر و مادر او به زبان دوم، یعنی انگلیسی سخن می‌گفتند اما تنها زبانی که پدربزرگ و مادربزرگش می‌شناختند ایرلندی بود؛ بنابراین فریل از همان ابتدا با مسأله‌ی زبان و هویت روبه‌رو شد و همین دستمایه‌ای شد برای نوشتن بسیاری از آثارش.

او در کالج سنت پاتریک علوم دینی آموخت، اما کشیش نشد؛ در عوض به دوره‌های آموزش عالی تربیت معلم در بلفاست پیوست و از سال ۱۹۵۰ تدریس در شهر دری را آغاز کرد و همزمان به نوشتن پرداخت. نوعی آزادی

اولین نمایشنامه‌ی رادیویی‌اش در سال ۱۹۵۸ از بی‌بی‌سی پخش شد و اولین تئاتر صحنه‌ای‌اش (هواخواه فرانسه) با عنوان جدید «بهشت مشکوک» در بلفاست بر صحنه رفت. در سال ۱۹۶۰ تدریس را کنار گذاشت و از آن پس تمام وقتش را به نوشتن داستان و نمایشنامه اختصاص داد. فریل بعدها ستان نویسی را نیز رها کرد و بر نوشتن نمایشنامه یا اقتباس از آثار نویسندگانی چون چخوف، ایبسن و تورگنیف متمرکز شد.

فریل را چارلت ایرلند نامیده‌اند؛ اما او هیچ‌وقت علاقه‌ای نسبت به این عنوان از خود را ندارد و همیشه از این دسته‌بندی‌ها و نام‌گذاری‌ها گریزان بود. در مصاحبه‌ای که با او در پاسخ به این سؤال که از چه زمانی متوجه شدید می‌خواهید نویسنده سوید پاسخ داد: نمی‌دانم. در جواب این‌که چه نویسندگانی بر شما تاثیر داشته‌اند نیز پاسخ داد: هیچ‌کس از نویسندگانی که می‌دانم بود.

از نمایشنامه‌های فریل می‌توان به دشمن درون، فیلا دلفیا من می‌آیم، عشاق، بزرگواران، بازنده‌ها، آزادی شهر، محله‌های زندگی، اشراف‌زاده‌ها، شفا بخش، برگردان‌ها، تاریخ‌سازی، رقص در لونا، یک ماه در روستا، تنسی، سنگت‌انگیز، جواب بده، جواب، مالی سوینی، شهرنوا، افتخاری، جزیره‌ی آرام، دایی وانی، بعد از بازی، مکان خانه و هدایا اشاره کرد که تعدادی از آنها اقتباس از آثار مهم ادبیات نمایشی جهان هستند.

برایان فریل که در سال ۱۹۶۹، از دری به دونگال نقل مکان کرده بود، بعد از یک بیماری طولانی، در ۲ اکتبر ۲۰۱۵ در منزلش در گرین کسل در دونگال ایرلند درگذشت.

برگردان حاضر اقتباسیست نمایشی از فریل در سال ۱۹۸۷ از رمان پدران و پسران نوشته‌ی ایوان تورگنیف؛ داستان تفاوت‌های دو نسل در برهه‌ی حساس سالهای پایانی قرن نوزدهم روسیه که خاستگاه تحولات مهم سیاسی اجتماعی بعدی شد؛ نسل جوانی که در زمان و ایدئولوژی با پدران خود فاصله داشت، اما چه بسا خود به آنان بسیار شبیه‌اند. داستانی ساده با شخصیت محوری پیچیده. جوانی نابغه و پیشرو به نام بازاروف؛ داستان سرکشی، انگیزه‌ی زندگی، پیشرفت؛ داستانی جهان‌شمول که مرزهای زمان را درنوردیده است.

نمایشنامه‌ی پدران و پسران فریل نخستین بار در ۲۶ ژوئن ۱۹۸۷، به کارگردانی رودمن مایکل^۱ در Royal National Theatre بر صحنه رفت. پس از آن در ۵ ژوئن ۲۰۱۴، به کارگردانی لیندزی ترنر^۲ در Donmar Warehouse اجرا شد.